

Е. Якубецкая

СТИЛИСТИКА ВЫСТУПЛЕНИЙ СИ ЦЗИНЬПИНА: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ

Перевод дипломатических текстов с китайского языка отличается особой сложностью. Так, например, при переводе выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина на английский, немецкий и русский языки прослеживаются определенные тенденции при передаче стилистики оригинального текста, а именно: при переводе метафор, чэньюев, цитат и стилистико-синтаксических фигур.

При переводе метафор нами были получены следующие показатели: индекс экспрессивности для английского языка – 0,55, для немецкого – 0,51, для русского – 0,61. Методика подсчета основана на разработках О. И. Калинина относительно политических текстов на английском, китайском и русском языках (О. И. Калинин «Функциональный потенциал метафоры в дискурсе»). При переводе цитат в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина самыми экспрессивными оказались переводы на немецкий язык с индексом экспрессивности 0,86. Для сравнения, индекс для английского языка – 0,71, для русского – 0,57. При переводах чэньюев образнее всего удалось передать смысл на английском языке: индекс экспрессивности для английского языка – 0,73, для немецкого – 0,58, для русского – 0,47.

Среди частотно используемых стилистических фигур в выступлениях Си Цзиньпина нами были выделены парное построение, антитеза и повторы союзов. Передача приема парного построения на английский, немецкий и русский языки с сохранением стилистики, свойственной параллелизму, практически не представляется возможной. Это объясняется фиксированным характером парного построения, а также глубиной значения, которое может передавать каждый иероглиф, являющийся элементом данной стилистической фигуры. Поэтому переводчику необходимо развернуть предложение и конкретизировать смысл, лаконично и емко заложенный в оригинале. На русском языке чаще всего удается сохранить данные стилистические фигуры с индексом передачи стилистических фигур 0,57, в то время как соответствующий индекс в английском языке – 0,36, в немецком – 0,29. Повтор союзов передается полностью или частично на русском языке, на английском и немецком языках – частично или же опускается. Индексы передачи данной стилистической фигуры в рассматриваемых нами языках будут следующими: для английского языка – 0,14, для немецкого – 0,14, для русского – 0,43.

Таким образом, выступление лидера КНР Си Цзиньпина образно и обладает композиционными особенностями, характерными для данного жанра, а также определенными стилистическими характеристиками, которые вызывают трудности при переводе: аллюзии к произведениям классической китайской литературы и фольклору, разнообразие чэньюев, такие стилистико-синтаксические фигуры, как парное построение, антитеза и повторы союзов.